

## «SALUS PUBLICA SUPREMA LEX»

*Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Le Club pour l'UNESCO de Fribourg / «BerGiBike»	9
13 «podcasts» gratuits du WWF	11
Abfall – INFO – Déchets	12
3 <sup>e</sup> édition du Festival <i>Cirqu'ò Jeunes</i>	13
Le prochain BBI: <i>Hope</i>	14
Le groupe folklorique <i>Mon Pays a 60 ans</i>	15
Balthus à Fribourg (1942–45)	16
Un abonnement pour deux bibliothèques	17
Raymond Meuwly	19
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	21
Mémento	23 24

Les élections communales et les joutes post-électorales sont passées; c'est le moment de se tourner vers l'avenir, vers les tâches à accomplir durant les cinq prochaines années. Le cadre est fixé par la constitution et la loi: ainsi, les communes pourvoient au bien commun sur le plan local, assurent à la population une qualité de vie durable et disposent de services de proximité. Pour accomplir cette mission, il ne suffit cependant pas d'assurer des prestations dans une optique minimaliste, mais il faut également développer des visions à moyen et à long terme. Dans cette optique, les projets de fusions constitueront une priorité pour de nombreuses communes du canton

de Fribourg, et comme la loi relative à l'encouragement aux fusions de communes a été acceptée en votation populaire le 15 mai dernier, la Ville de Fribourg continuera à s'engager dans ce processus avec les communes intéressées, et ce dans un esprit de partenariat.

Nach seinen politischen Visionen befragt, hat Helmut Schmidt entgegnet: «*Wer Visionen hat, soll zum Arzt gehen*». Wenn er damit Halluzinationen gemeint hat, kann man ihm beipflichten. Politische Visionen hingegen sind kein Grund, einen Therapeuten aufzusuchen. Im Gegenteil, wir müssen, wenn wir unserer Aufgabe gerecht werden wollen, für die kommenden Jahre nebst den erwähnten Gemeindefu-

sionen auch weitere, langfristige Vorhaben ins Auge fassen, wie etwa die Realisierung eines neuen Hallenbades sowie andere Infrastrukturprojekte, die der gesamten Bevölkerung zugute kommen. Welches auch immer unsere politische Ausrichtung sein mag, den wichtigsten Leitspruch des alt Bundeskanzlers sollte man aber immer vor Augen haben: «*Salus publica suprema lex*» (das öffentliche Wohl ist das höchste Gesetz). Er findet sich übrigens auch an der Decke der Eingangshalle des Bundeshauses...

**Thierry Steiert**

**CONCOURS****«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité»**

Occupé sa vie durant à la «célébration des choses», le peintre Jean-Lou(is) Tinguely (1937-2002) a fait l'objet d'une très belle exposition de novembre 2007 à mars 2008 dans une institution patrimoniale fribourgeoise. Le nom de ce bel endroit culturel?

Réponse jusqu'au 25 juin 2011 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

275 9/10

**WETTBEWERB****«Die Freiburger Malerei zu Beginn der Moderne»**

Dem Maler Jean-Lou(is) Tinguely (1937-2002), der sich zeitlebens mit dem «Lobpreis der Dinge» beschäftigte, wurde von November 2007 bis März 2008 eine gelungene Ausstellung in einer freiburgischen Kulturinstitution gewidmet. Wie heisst dieser schöne Kulturort?

Antwort bis 25. Juni 2011 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg, oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la renonciation de M<sup>me</sup> Katharina Karlen Moussa et de M. Charles de Reyff à leur élection au Conseil général et proclamé élus M<sup>me</sup> Christine Kolly et M. Jean-Luc Bettin, premiers des viennent-ensuite du PS et du PDC;
- a décidé l'engagement de M<sup>me</sup> Wieke Chanez, en tant que chargée de communication, dès le 15 juin 2011;
- a approuvé la signature de l'acte de vente conditionnel et à terme de droit d'emption pour le site de la Brasserie du Cardinal;
- a adopté les comptes 2010 de la Ville de Fribourg et des Services Industriels;
- a approuvé le message et adopté les comptes et le rapport de gestion 2010 des Institutions bourgeoises;
- a décidé de soutenir la loi sur l'encouragement aux fusions de communes, soumise en votation populaire le 15 mai 2011;
- a répondu à la procédure de consultation relative à la modification de l'ordonnance fixant les normes de calcul de l'aide matérielle de la loi sur l'aide sociale, à la suppression de l'article 9a LASoC «changement de domicile» et à l'entrée en vigueur de la loi du 9 décembre 2010 modifiant la LASoC;
- a décidé le changement de dénomination du Service de l'aménagement et des bâtiments en Service d'urbanisme et d'architecture, avec effet immédiat;

- a approuvé la modification du Règlement d'administration des Institutions bourgeoises de la Ville de Fribourg, du 25 octobre 2005;
- a accepté la prolongation du délai de récolte des fonds par l'Association Werkhof-Frima jusqu'au 31 décembre 2011 et constitué un groupe de travail, dans le but de trouver un dispositif global pour l'édifice, qui pourrait compléter et intégrer le projet Werkhof-Frima;
- a décidé la participation au projet de récolte d'un capital de base, permettant la création d'une Fondation Patrimoine Suisse, par le versement d'un montant de Fr. 1000.-;
- a publié l'autorisation pour la manifestation Fribourg-Plage 2011 aux Grand-Places, du 1<sup>er</sup> juin au 31 août 2011;
- a adopté formellement le règlement d'application du Règlement du Service de défense contre l'incendie et appliqué le tarif de Fr. 160.- à compter de l'année fiscale 2011;
- a approuvé les modifications des actuelles directives applicables aux marchés hebdomadaires;
- a approuvé le nouveau plan de gestion du lac de Pérolles 2012-2013;
- a décidé la signature de la convention d'utilisation de la halle omnisports de Saint-Léonard avec Swiss Basketball;
- a décidé de soutenir le lancement de la première édition du projet Ethnopoly de la Croix-Rouge, par le versement d'un montant de Fr. 1000.-.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Verzicht von Katharina Karlen Moussa und Charles de Reyff auf ihre Wahl in den Generalrat zur Kenntnis und erklärt Christine Kolly und Jean-Luc Bettin, Erstnachfolgende der SP und der CVP, als gewählt;
- beschliesst die Anstellung von Wieke Chanez als Kommunikationsbeauftragte ab 15. Juni 2011;
- bewilligt die Unterzeichnung des bedingten Terminkaufvertrags für das Areal der Brauerei Cardinal;
- verabschiedet die Rechnung 2010 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe;
- bewilligt die Botschaft und verabschiedet die Rechnung und den Verwaltungsbericht 2010 der burgerlichen Institutionen;
- beschliesst, das Gesetz über die Förderung der Gemeindegemeinschaften zu unterstützen, das dem Volk am 15. Mai 2011 zur Abstimmung vorgelegt wird;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für die Änderung der Verordnung vom 2. Mai 2006 über die Richtsätze für die Bemessung der materiellen Hilfe nach dem Sozialhilfegesetz SHG und Aufhebung des Art. 9a SHG Wohnsitzwechsel sowie das Inkrafttreten des Gesetzes vom 9. Dezember 2010 über die Änderung des SHG;
- beschliesst die Änderung der Bezeichnung des Amtes für Raumplanung und Bauten in Amt für Stadtplanung und Architektur mit sofortiger Wirkung;

- bewilligt die Änderung des Verwaltungsreglements der burgerlichen Institutionen der Stadt Freiburg vom 25. Oktober 2005;
- genehmigt die Verlängerung der Frist zur Beschaffung von Geldmitteln durch den Verein Werkhof-Frima bis 31. Dezember 2011 und setzt eine Arbeitsgruppe ein, um ein umfassendes Konzept für das Gebäude zu finden, welches das Werkhof-Frima-Projekt ergänzen und integrieren könnte;
- beschliesst die Teilnahme an dem Projekt zur Beschaffung eines Grundkapitals, das die Gründung einer Stiftung Kulturerbe Schweiz erlaubt, mit der Zahlung eines Betrags von Fr. 1000.-;
- verkündet die Ausstattung für die Veranstaltung Fribourg-Plage 2011 auf der Schützenmatte vom 1. Juni bis 31. August 2011;
- verabschiedet formell das Ausführungsreglement zum Feuerwehrreglement und wendet den Tarif von Fr. 160.- ab dem Steuerjahr 2011 an;
- bewilligt die Änderungen der gegenwärtigen Richtlinien für Wochenmärkte;
- bewilligt den neuen Bewirtschaftungsplan für den Pérollessee 2012-2013;
- beschliesst die Unterzeichnung des Abkommens mit Swiss Basketball zur Nutzung der Mehrsporthalle St. Leonhard;
- beschliesst, die Lancierung der ersten Ausgabe des Projekts Ethnopoly des Roten Kreuzes durch die Zahlung eines Betrags von Fr. 1000.- zu unterstützen.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2011, la population légale de la ville était de 35 279 habitants, en augmentation de 114 personnes par rapport à la fin mars 2011 (35 165). Sur ce nombre, 23 406 personnes étaient d'origine suisse (+85), 11 873 d'origine étrangère (+29). La population en séjour était, au 30 avril 2011, de 2477 (-8). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin avril 2011, de 37 756 (37 650).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2011, la ville de Fribourg comptait 1400 demandeurs d'emploi (-142), pour un taux de 7,6% (-0,8%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin avril 2011, 770 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-84, par rapport à mars 2011), soit 4,2% de la population active.

## Terrain de la Brasserie du Cardinal

## CONSEIL GÉNÉRAL

**Lors de sa dernière séance de la législature écoulée, le Conseil général était appelé, le 1<sup>er</sup> mars 2011, à se prononcer sur la transmission au Conseil communal d'une série de propositions et de postulats, dont en particulier l'un d'eux concernant le terrain de la Brasserie du Cardinal.**

### Parc technologique ou non ?

Le 29 novembre 2010, le conseiller général L. Dietrich déposait, au nom du groupe démocrate-chrétien, un postulat demandant à l'Exécutif d'étudier l'achat du terrain de la Brasserie du Cardinal et l'aménagement du quartier par le biais d'un concours d'aménagement. A l'occasion du débat de transmission, M<sup>me</sup> S. Daguet (PDC) précisa qu'il s'agirait de saisir l'occasion sans précédent de parachever le développement de toute la zone s'étendant de la gare au plateau de Pérolles. *« Cette mise en valeur doit à la fois permettre la poursuite d'activités économiques et assurer de nouvelles recettes fiscales intéressantes. Il est impératif d'analyser toutes les options possibles d'affectation de ce fonds et des parcelles voisines et de les intégrer dans un ensemble cohérent et global. »*

*« A lire le titre du postulat, on pourrait être tenté, remarque M. J. Clerc (PS), d'enfoncer une porte ouverte. Cela ne mange pas de pain ! Tiens, voilà le parti du désendettement total qui œuvre pour l'achat d'un bijou de famille. Mais, dans le développement de ce postulat, il est bien précisé que cet achat doit être un investissement, dont le retour doit être assuré à court terme par une valorisation rapide entraînant des recettes fiscales dont la Ville a besoin et que cet achat ne serait envisageable qu'à cette condition. »*

*« C'est avec stupéfaction, dira M. M. Page (PCSO), que nous avons appris que le PDC s'oppose à la création d'un parc technologique. »* Pour le reste, ajoute son collègue

de parti M. P. Wandeler, *il va de soi que lorsque les options auront été prises, il faudra organiser un concours d'urbanisme, mais on n'en est pas encore là. »*

M. C. Schenker de répliquer: *« On prête au PDC des propos qu'il n'a jamais tenus. Nous ne sommes pas opposés à l'aménagement d'un parc technologique. Nous ne sommes pas pour la réalisation d'habitations de luxe sur ce site. »*

### Un site convoité

Ce débat, qui s'acheva par le rejet, par 37 voix contre 14 et 5 abstentions, du postulat démocrate-chrétien, fut l'occasion pour M. P.-A. Clément, syndic, de donner la position de l'Exécutif.

Dès l'annonce de la fermeture définitive de la Brasserie du Cardinal, une cellule commune au Canton et à la Ville a été constituée pour sauver l'entreprise. Malheureusement, les discussions ont très vite confirmé le caractère inéluctable de la décision de Feldschlösschen et de Carlsberg. Les autorités se sont alors assurées que chaque employé bénéficierait d'une possibilité de reclassement. Ce n'est qu'ensuite qu'elles sont entrées en matière sur l'avenir du site.

Très rapidement, il a été manifeste que sur plusieurs points les positions de l'Etat et de la Commune étaient convergentes. Une convention qui préserve les compétences du Conseil général a été passée. Elle porte sur trois aspects.

Le premier, c'est qu'une occasion comme celle-là de disposer de 55 000 m<sup>2</sup> à proximité de la gare ne se présente qu'une fois par siècle. Il s'agit d'une chance unique pour la ville, pour la région et pour le canton. Décision a été prise d'un achat commun de ce fonds.

Il a ensuite été convenu qu'il faudra développer ensemble ce site, en ayant l'esprit le plus ouvert

possible. Nous devons, en particulier, prendre en considération la création de nouvelles places de travail prioritairement à haute valeur ajoutée. Dans cette perspective, la convention retient l'idée d'une démarche urbanistique et architecturale permettant d'explorer au mieux toutes les variantes et possibilités d'utilisation.

Parmi toutes les hypothèses, celle de la création d'un parc technologique fera incessamment l'objet d'une analyse commune des services des deux collectivités publiques, en collaboration avec l'EPFL et les Hautes Ecoles de Fribourg. Il conviendra de déterminer précisément ce qu'est un parc technologique. Dans ce contexte, les premières données de l'étude du site font apparaître une série de contraintes. Outre le problème de leur éventuelle pollution, une partie des bâtiments bénéficie d'un certain degré de protection. Se posent aussi la question du maintien du Musée de la bière et celle de la présence éventuelle d'une brasserie artisanale.

Il est évident qu'il s'agit d'un dossier de longue haleine; il est tout aussi évident que des gains immédiats seraient fort difficiles à réaliser.

### Le grand défi

Au terme de son année présidentielle, M. T. Gachet fit part de quelques considérations institutionnelles sur le grand défi de la législature qui s'ouvre: la fusion. Les récents événements (retrait de Corminbœuf, Givisiez et Granges-Paccot) et le premier bilan de l'Agglomération sont de sérieux signaux d'alarme. Pour réussir, la fusion devra être portée par la population de toutes les communes.

*« Mais voulons-nous aujourd'hui vraiment la fusion du Grand Fribourg? En apparence, oui, en*

*réalité je ne suis pas encore sûr que ce oui soit mûr, solide, convaincu. Il nous faudra convaincre nos voisins et surtout relever trois défis: le sort de la Bourgeoisie de Fribourg dans une nouvelle commune, la nouvelle capitalisation de la caisse de pension et, enfin, la capacité d'investissement de la Ville. »*

*« Ce sont trois dossiers qui divisent fréquemment le Conseil général, mais ils peuvent nous rassembler dès l'instant où ils viseront un objectif supérieur et prioritaire, la fusion, non comme but en soi, mais comme moyen de mieux servir la population de Fribourg. Je forme le vœu que la nouvelle législature soit la dernière de la commune dans sa forme actuelle et que la prochaine soit placée sous le signe de la fusion qui rassemble. »*



### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 22 949 exemplaires



## Areal der Brauerei Cardinal

# GENERALRAT

**In seiner letzten Sitzung der vergangenen Legislaturperiode hatte der Generalrat am 1. März 2011 über die Weiterleitung einer Reihe von Vorstössen und Postulaten an den Gemeinderat zu befinden, darunter insbesondere ein Postulat zum Areal der Brauerei Cardinal.**

### Technologiepark oder nicht?

Am 29. November 2010 reichte der Generalrat Laurent Dietrich im Namen der christlichdemokratischen Fraktion ein Postulat ein, das den Gemeinderat aufforderte, den Ankauf des Areals der Brauerei Cardinal und die Gestaltung des Quartiers mittels eines Planungswettbewerbs zu prüfen. In der Debatte um die Weiterleitung präzierte Sandra Daguët (CVP), es handle sich hier um die einmalige Gelegenheit, die Entwicklung der ganzen Zone vom Bahnhof bis zur Pérollesebene abzuschliessen. *«Diese Aufwertung soll sowohl die Fortsetzung wirtschaftlicher Aktivitäten als auch die Sicherstellung interessanter neuer Steuereinnahmen ermöglichen. Es gilt, unbedingt alle möglichen Optionen zur Nutzung dieses Areals und der Nachbargrundstücke zu prüfen und sie in ein kohärentes und umfassendes Ganzes zu integrieren.»*

*«Wenn man den Titel des Postulats liest», erklärte John Clerc (SP), «könnte man versucht sein, eine offene Tür einzurennen. Ein Schnäppchen. Ist dies doch der Teil der Totalentschuldung, der zum Ankauf eines Familienschmuckstücks dient. Doch in der Erläuterung des Postulats wird präzisiert, dass dieser Erwerb eine Investition zu sein hat, deren Rendite kurzfristig durch eine rasche Aufwertung sicherzustellen ist, die der Stadt zu dringend benötigten Steuereinnahmen verhilft, und dass dieser Erwerb nur unter dieser Bedingung in Betracht zu ziehen sei.»*

*«Mit grossem Erstaunen», meinte Maurice Page (CSPÖ), «ha-*

*ben wir erfahren, dass sich die CVP gegen die Schaffung eines Technologieparks stellt.» «Letztlich liegt es auf der Hand», fügte sein Parteikollege Philippe Wandeler hinzu, «dass man, sobald die Optionen ergriffen sind, einen Planungswettbewerb durchführen muss, doch so weit sind wir noch nicht.»*

Claude Schenker antwortete: *«Man unterstellt der CVP Äusserungen, die sie nie gemacht hat. Wir sind nicht gegen die Schaffung eines Technologieparks. Wir sind nicht für den Bau von Luxuswohnungen auf diesem Areal.»*

### Ein begehrtes Areal

Die Debatte, die mit der Ablehnung des christlichdemokratischen Postulats endete – es wurde mit 37 Stimmen gegen 14 bei 5 Enthaltungen zurückgewiesen –, gab Stadttammann Pierre-Alain Clément Gelegenheit, den Standpunkt der Exekutive darzulegen.

Bei der Ankündigung der endgültigen Schliessung der Brauerei Cardinal bildeten Kanton und Stadt eine gemeinsame Krisenzelle zur Rettung des Unternehmens. Leider bestätigten die Diskussionen sehr rasch den endgültigen Charakter des Entscheids von Feldschlösschen und Carlsberg. Die Behörden haben sich sodann vergewissert, dass alle Angestellten eine Möglichkeit zur Wiederbeschäftigung erhielten. Erst dann setzten sie sich mit der Zukunft des Areals auseinander.

Bald einmal ergab sich, dass die Ansichten des Staats und der Gemeinde in mehreren Punkten übereinstimmten. Es wurde eine Vereinbarung getroffen, welche die Zuständigkeiten des Generalrats wahrt. Sie betrifft drei Aspekte.

Zum Einen wird festgestellt, dass sich eine Gelegenheit wie diese, über ein Areal von 55 000 m<sup>2</sup> in Bahnhofsnahe zu verfügen, nur ein-

mal alle hundert Jahre bietet. Es ist eine einmalige Chance für die Stadt, die Region und den Kanton. Der gemeinsame Ankauf dieses Geländes wird beschlossen.

Sodann wird vereinbart, dass das Areal gemeinsam in einem möglichst offenen Geist zu entwickeln ist. Insbesondere ist die Schaffung neuer Arbeitsplätze mit prioritär hoher Wertschöpfung in Betracht zu ziehen. In dieser Hinsicht hält die Vereinbarung die Idee eines Vorgehens auf urbanistischer und baulicher Ebene fest, mit dem sich alle Nutzungsvarianten und Nutzungsmöglichkeiten bestmöglich prüfen lassen.

Unter allen Hypothesen ist jene der Schaffung eines Technologieparks in Kürze Gegenstand einer gemeinsamen Analyse der Dienststellen der beiden öffentlichen Körperschaften in Zusammenarbeit mit der Eidgenössischen Technischen Hochschule Lausanne und den Freiburger Hochschulen. Es gilt, genau zu bestimmen, was ein Technologiepark ist. In diesem Zusammenhang lassen die ersten Ergebnisse der Untersuchung des Areals eine Reihe von Hürden erkennen. Neben dem Problem einer etwaigen Verschmutzung der Gebäude sind diese teilweise unter Schutz gestellt. Hinzu kommen die Frage der Weiterführung des Biermuseums und jene der eventuellen Präsenz einer handwerklichen Brauerei.

Es liegt auf der Hand, dass es sich um ein langwieriges Dossier handelt; es ist aber auch klar, dass es äusserst schwierig wäre, sofort Gewinne zu erzielen.

### Die grosse Herausforderung

Zum Abschluss seines Präsidiums legte Thierry Gachet einige institutionelle Überlegungen über die grosse Herausforderung der

neuen Legislatur vor: die Fusion. Die neuesten Ereignisse (Rückzug von Corminboeuf, Givisiez und Granges-Paccot) und die erste Bilanz der Agglomeration sind ernste Alarmzeichen. Um zu gelingen, muss der Zusammenschluss von der Bevölkerung aller Gemeinden getragen werden.

*«Doch wollen wir heute wirklich den Zusammenschluss von Gross-Freiburg? Anscheinend ja, doch in Wirklichkeit bin ich mir nicht so sicher, ob es sich um ein reifes, solides und überzeugtes Ja handelt. Wir müssen unsere Nachbargemeinden überzeugen und vor allem drei schwierige Probleme angehen: das Schicksal der Freiburger Burgergemeinde in einer neuen Gemeinde, die Neukapitalisierung der Pensionskasse und die Investitionsfähigkeit der Stadt.»*

*Es sind drei Dossiers, die den Generalrat häufig spalten, doch sie können uns vereinen, sobald sie ein höheres und prioritäres Ziel ins Auge fassen, die Fusion, nicht als Ziel an und für sich, sondern als Mittel, der Freiburger Bevölkerung besser zu dienen. Ich äussere den Wunsch, dass die neue Legislatur die letzte der Gemeinde in deren heutiger Form sei und dass die nächste im Zeichen des vereinigen Zusammenschlusses stehen möge.»*

Site internet  
de la Ville de Fribourg

[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

Pour le respect de la diversité culturelle et des droits de l'homme

# LE CLUB POUR L'UNESCO DE FRIBOURG

Fondé en 2002 avec l'accord de la Commission suisse pour l'UNESCO (DFAE, Berne), le Club pour l'UNESCO de Fribourg réunit une soixantaine de membres et de sympathisants appartenant à plus de vingt nationalités différentes, afin de promouvoir sur le plan local les idéaux universels de l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science, la culture et la communication), dont le siège central se trouve à Paris.

Avec les Clubs pour l'UNESCO de Genève et du Tessin, le Club de Fribourg fait partie de la Fédération suisse des Clubs pour l'UNESCO (FSCU). Deux nouveaux Clubs sont actuellement en cours de constitution.

Présidé par M<sup>me</sup> Andréa Wassmer, le Club s'efforce de faire rayonner dans l'agglomération fribourgeoise les objectifs de

l'UNESCO, en particulier dans le domaine du respect de la diversité culturelle et des droits de l'homme. Il se réunit une fois par mois dans les salles que met à sa disposition l'Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme (IIEHD) de l'Université. Il travaille sur le plan local en réseau avec des associations sensibles à ces programmes comme *Amnesty International*, *YACAT*, *l'Académie des Quartiers*, *Connexion Suisse.s Migrant.es*, la *Bibliothèque interculturelle LivrEchange*, le *Point d'Ancre*, *Passerelles*, le *Nouveau Monde*. Avec ces partenaires, le club est membre du «Groupe de soutien aux requérants d'asile». Il participe activement à des Journées internationales lancées par les Nations Unies, comme la Journée internationale des droits de l'homme (le 10 décembre), la Journée internationale de la diversité culturelle, la Journée internatio-



nale du livre, la Journée internationale de la danse. Il soutient de son mieux des initiatives importantes comme le Festival international du conte et le Festival international de films de Fribourg.

Le Club dispose d'un site internet ([www.unesco-fribourg.ch](http://www.unesco-fribourg.ch)) présentant ses activités, ses projets et indiquant comment s'inscrire.

L'UNESCO – l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science, la culture et la commu-

nication – a été fondée en 1945. La Suisse y a adhéré en 1948. Elle regroupe aujourd'hui 193 Etats membres et a son siège à Paris. En tant qu'organisation spécialisée des Nations Unies, elle partage avec ces dernières les mêmes buts ambitieux qui sont: promouvoir la paix, faire respecter la justice, les droits de l'homme et les libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

Adresse postale: Club pour l'UNESCO de Fribourg, case postale 347, 1700 Fribourg.

Le Club pour l'UNESCO de Fribourg souhaite encourager une bonne cohabitation des cultures dans les agglomérations, qui deviennent partout de plus en plus multiculturelles. Le Club est persuadé que cette diversité culturelle est un enrichissement pour tous et qu'elle encourage la construction de la paix.

## 26 juin 2011



**La «Groupe E BerGiBike», vous connaissez?** Probablement pas encore... mais cette nouvelle course populaire à travers le canton de Fribourg espère séduire dès sa première édition!

C'est le dimanche 26 juin que la «Groupe E BerGiBike» emmènera les «vététistes» de Fribourg à Bulle, en passant par la Berra et le Gibloux (sommets qui lui donnent son nom).

L'événement VTT de la saison fribourgeoise a besoin de nombreux collaborateurs et collaboratrices.

Si vous avez un peu de temps à offrir avant, pendant ou après la course, qui se déroulera donc le dimanche

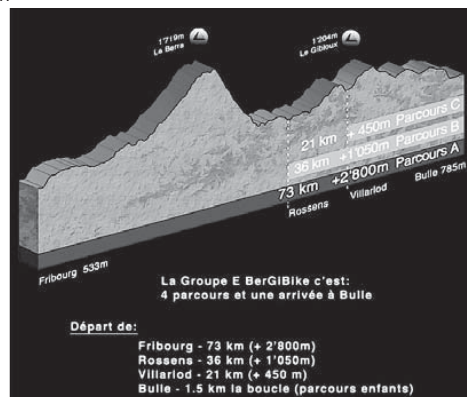
26 juin, votre inscription est la bienvenue sur le site [www.bergibike.ch](http://www.bergibike.ch)

Les départs respectifs seront donnés à 8 h à Fribourg et à 9 h à Rossens; et pour les plus téméraires, n'hésitez pas à vous inscrire sous [www.bergibike.ch](http://www.bergibike.ch)

**Groupe E – BerGiBike, schon mal gehört?** Wahrscheinlich noch nicht..., aber dieses neue MTB-Volksrennen quer durch den Kanton Freiburg hofft, Sie schon bei der Erstaustragung zu entzücken! Am Sonntag, 26. Juni, wird die «Groupe E BerGiBike» die MTB-Fahrer von Freiburg, via La Berra und Le Gibloux (Berge, die dem Rennen seinen Namen verliehen haben), nach Bulle führen. Der MTB-Event der Freiburger Saison benötigt zahlreiche Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Wenn Sie uns vor, während oder nach dem Rennen, das am Sonntag, 26. Juni, stattfinden wird, etwas von Ihrer Zeit schenken möchten, Ihre Einschreibung auf unserer Homepage [www.bergibike.ch](http://www.bergibike.ch) (Rubrik Freiwillige) ist herzlich willkommen.

Gestartet wird um 8 Uhr in Freiburg und um 9 Uhr in Rossens.

Für die Kühnsten, zögern Sie nicht und schreiben Sie sich ein unter [www.bergibike.ch](http://www.bergibike.ch)





13 «podcasts» gratuits pour les promeneurs

## Vivre la ville autrement avec le WWF

**Deux ans après l'inauguration du Parcours WWF Vivre la ville autrement, la section fribourgeoise présente 13 «podcasts» à télécharger gratuitement pour accompagner le promeneur et compléter les informations contenues dans la brochure. Les pistes sonores contiennent des interviews, des «quiz» ou des chansons pour sensibiliser les personnes aux différentes fonctions de la nature.**

Le WWF Fribourg a décidé de fêter ses 30 ans en célébrant la richesse naturelle de la ville de Fribourg. Le parcours *Vivre la ville autrement* se découvre grâce à la brochure du même titre, éditée en français et en allemand. En deux ans, celle-ci a été distribuée par Fribourg Tourisme et Région à environ 4500 exemplaires.

Plusieurs milliers de personnes ont ainsi pu découvrir les 13 postes marqués par des plaquettes bleu ciel affichant le logo bien connu du panda. La brochure explique au visiteur pourquoi ce lieu est important pour la biodiversité, tout en offrant des jeux et des «quiz» pour les plus petits.

Le WWF Fribourg, ravi de ce succès, a décidé d'offrir une nouvelle source d'information aux promeneurs. Grâce au travail de Nicolas Bugnon, il est désormais possible de télécharger 13 «podcasts» qui entraîneront le promeneur dans une toute nouvelle dimension. *«Tous les intervenants ont été très emballés par le projet. D'ailleurs, leur enthousiasme et l'amour de ce qu'ils font se ressent très bien tout au long des pistes sonores mises à disposition»*, relate Nicolas Bugnon, réalisateur du projet. *«Ces «podcasts» permettent aux promeneurs d'apprendre de multiples choses sur la nature d'une manière très ludique et dans des milieux magnifiques. Ils seront même mis à contribution: sauront-*

*ils reconnaître dans les «quiz» le chant du merle, du faucon ou le bruit du criquet?»*

Les pistes sonores ont aussi été réalisées avec la complicité de certains Fribourgeois. Pour le citoyen, le politicien ou l'artiste, la nature peut être un motif de réflexion, une matière à travailler ou une source d'inspiration. *«Les «podcasts» sensibilisent l'auditeur aux différentes fonctions de la nature en lui procurant une émotion, une sensation ou une révélation»*, explique Nicole Camponovo, secrétaire régionale du WWF Fribourg.

Le chant des oiseaux retentit? Le talent d'un jeune compositeur fribourgeois les transforme en mélodie à siffloter le long de la Sarine. La solitude, les problèmes et les questionnements d'un agriculteur face à la nature sont racontés par la voix du conseiller d'Etat Pascal Corminbœuf. Le pissenlit, une mauvaise herbe? Que nenni, vous répondra l'herboriste Roggen: cette plante est bénéfique pour de nombreux organes du corps humain. Abandonnée l'usine à gaz de la Planche-Inférieure? Elle disparaît dans l'imagination de Denis Boivin pour laisser la place à un parc de verdure pour se ressourcer.

Pour télécharger brochure et «podcasts»: [www.wwf-fr.ch](http://www.wwf-fr.ch)



## Abfall - INFO - Déchets



### Promotion pour l'achat de conteneurs normés

Les conteneurs normés facilitent le ramassage, aussi bien des déchets organiques que du papier et du carton. Afin de promouvoir leur utilisation, la Ville de Fribourg lance une action de promotion en proposant les conteneurs verts (pour les déchets organiques) et anthracite (pour le papier et le carton) à un prix réduit, pour une durée limitée.

#### Le conteneur vert obligatoire pour les déchets organiques

Le ramassage des déchets organiques a lieu en ville de Fribourg tous les mardis, cela UNIQUEMENT dans les conteneurs normés de couleur verte. Cela facilite le ramassage pour le personnel, le conteneur pouvant être vidé mécaniquement par le camion-poubelle. Tous les conteneurs sont marqués d'un autocollant indiquant l'adresse du propriétaire.

#### Le conteneur anthracite pour le papier et le carton

Le ramassage du papier et du carton a lieu dans les quartiers, un mercredi par mois, et au centre-ville, tous les mercredis. La Voirie recommande, aux habitants, bureaux et régies, l'utilisation d'un conteneur normé de couleur anthracite pour le ramassage du papier et du carton.

##### Avantages:

- propreté dans les rues et moins de papiers qui s'envolent à cause du vent ou déchirés par des vandales;
- conteneur vidé mécaniquement, protégeant la santé du personnel et réduction des charges à lever.

#### Action de promotion limitée

Pour encourager ces acquisitions, la Ville de Fribourg propose une action pour l'achat de conteneurs normés à un prix très intéressant. Les citoyens(-nes) de la ville, ainsi que les bureaux et les régies ont la possibilité de commander des conteneurs verts ou anthracite aux prix réduits suivants:

Conteneur: 140 litres: Fr. 30.– 240 litres: Fr. 35.– 770 litres: Fr. 270.–

On peut commander le/les conteneur(s) (maximum deux par adresse) à l'aide du formulaire ci-dessous à envoyer au plus tard jusqu'au 10 juin 2011 à la Direction de l'édilité. Après paiement, jusqu'au 20 juin 2011, sur le compte CCP 17-15-1, référence «action conteneurs», ou au comptant à la réception des Neigles, les conteneurs commandés seront livrés sur place par la Voirie.

#### Formulaire de commande – Bestellformular

Nom/Name: \_\_\_\_\_ Prénom/Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Total à payer – Total zu bezahlen Fr.

Fribourg, le/den: \_\_\_\_\_ Signature/Unterschrift: \_\_\_\_\_

A renvoyer au plus tard jusqu'au 10 juin 2011 à la Direction de l'édilité, rue Joseph-Piller 7, 1700 Fribourg (référence «action conteneurs»)

### Sonderaktion Normcontainer

Normcontainer vereinfachen die Sammlung von Grünabfällen, aber auch von Papier und Karton. Um deren Verwendung zu fördern, lanciert die Stadt Freiburg im Juni eine spezielle Verkaufsaktion. Während einer beschränkten Zeit werden Grüncontainer für organische Abfälle und anthrazitfarbene für Papier und Karton zu einem reduzierten Verkaufspreis angeboten.

#### Der obligatorische Grüncontainer für organische Abfälle

Organische Abfälle werden in der Stadt Freiburg jeden Dienstag eingesammelt – dies AUSSCHLESSLICH in grünen Normcontainern. Diese ermöglichen eine mechanische Leerung und erleichtern damit die Arbeit des Personals. Alle Container sind mit einer Etikette mit der Adresse des Besitzers gekennzeichnet.

#### Anthrazitfarbene Container für Papier und Karton

Papier und Karton werden in den Quartieren an einem Mittwoch pro Monat gesammelt – im Stadtzentrum jeden Mittwoch. Das Strasseninspektorat empfiehlt den Bewohnern, Hausverwaltungen und Büros die Anschaffung eines Sammelcontainers auch für Papier und Karton.

##### Vorteile:

- saubere Strassen: keine umherliegenden Papiere durch Wind oder Vandalen
- mechanische Leerung – Vorteil für die Gesundheit des Personals: Verringerung der Lasten

#### Beschränkte Promotionsaktion

Zur Förderung der Verwendung der Container lanciert das Strasseninspektorat eine Promotionsaktion: Stadtbewohner(innen), Hausverwaltungen und Büros haben die Möglichkeit, Container (grün und anthrazit) zu einem reduzierten Preis zu erstehen:

Container: 140 Liter: Fr. 30.– 240 Liter: Fr. 35.– 770 Liter: Fr. 270.–

Bestellen Sie den/die Container (max. 2 pro Adresse) mit untenstehendem Formular und schicken Sie dieses bis spätestens 10. Juni 2011 an die Baudirektion. Bezahlen Sie die geforderte Summe bis spätestens 20. Juni 2011 auf das Konto PC 17-51-1 (Vermerk «Containeraktion») oder direkt am Schalter im Gemeindedepot Neigles. Der Container wird Ihnen dann durch Mitarbeiter des Strasseninspektorates frei Haus geliefert.



#### CONTENEUR ANTHRACITE

Papier + carton

140 l 240 l  
Fr. 30.– Fr. 35.–

Nombre désiré  
Gewünschte Anzahl




#### CONTENEUR VERT

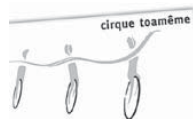
Déchets organiques

140 l 240 l  
Fr. 30.– Fr. 35.–

Nombre désiré  
Gewünschte Anzahl



3<sup>e</sup> édition du festival «Cirqu'ô Jeunes»



# L'ASSOCIATION CIRQUE TOAMÊME FÊTE SES 15 ANS!

**Depuis 15 ans, le Cirque Toamême donne l'occasion aux enfants de la ville de Fribourg et de ses alentours de découvrir les arts du cirque, de se familiariser avec les activités liées au cirque et de s'y perfectionner.**

L'école propose des cours aux enfants, aux adultes et – selon une toute nouvelle offre – des cours parents-enfants pour permettre aux tout-petits de développer par le jeu l'équilibre, la coordination et la souplesse, la créativité et la confiance en soi. Aujourd'hui, plus de 200 «artistes» suivent hebdomadairement des cours au sein de l'école.

C'est lors de la 3<sup>e</sup> édition du festival *Cirqu'ô Jeunes* que l'Association *Cirque Toamême* célébrera cet anniversaire. Ce festival réunit de nombreuses écoles de cirque et propose divers spectacles et animations du 17 au 26 juin sur le site de l'Ancienne Usine à gaz, en Basse-Ville. Le premier week-end, dédié à fêter le jubilé de l'association, l'école du *Cirque Toamême* présentera sa création 2011 *Ça déménage*, un spectacle regroupant une quinzaine de jeunes de 14 à 22 ans.

Le deuxième week-end, d'autres écoles de cirque présenteront tour à tour leur spectacle ou leurs numéros. L'école russe *Upsa-*

*la-Zirk*, l'école italienne *Circo en Piste* et différentes écoles suisses seront là pour nous faire rêver et voyager dans le monde si merveilleux du cirque.

## Der Verein *Cirque Toamême* feiert sein 15jähriges Jubiläum!

Seit 15 Jahren bietet die Zirkusschule «Cirque Toamême» Kindern aus Freiburg und Umgebung die Gelegenheit, die verschiedenen Zirkusdisziplinen zu entdecken und sich, jeder nach seinen Möglichkeiten, weiterzubilden. Die Schule bietet Kurse an für Kinder und Jugendliche, für Erwachsene und, als neues Angebot, Eltern-Kind-Kurse, welche es auch den Kleinsten erlauben, die Freude an der Bewegung spielerisch zu erleben. Mehr als 200 Schüler nehmen so jede Woche an den Trainings teil.

Der Verein wird sein 15-jähriges Bestehen im Rahmen der dritten Austragung des Festivals «Cirqu'ô jeunes» festlich begehen. Dieses Festival findet vom 17. bis 26. Juni im Alten Gaswerk in der Unterstadt statt und bringt verschiedene Zirkusschulen nach Freiburg. Zirkusvorstellungen und andere Animationen stehen auf

dem Programm. Das erste Wochenende steht ganz im Zeichen des Jubiläums, und 20 junge Artisten und Musiker zwischen 14 und 22 Jahren der Zirkusschule Toamême zeigen ihr neues Stück «Ça déménage».

Am zweiten Wochenende werden weitere Zirkusschulen ihre Programme zeigen. Der russische Zirkus Upsala-Zirk, Circo en Piste aus Italien und mehrere Zirkus-

schulen aus der Schweiz lassen uns träumen und entführen uns in die wunderbare Zirkuswelt.



## Programme du festival *Cirqu'ô Jeunes 2011*

### Vendredi 17 juin

18 h Apéro officiel de l'ouverture de *Cirqu'ô Jeunes 2011*  
19 h 30\* Sélection de numéros, suivie du spectacle *Ça déménage* du *Cirque Toamême*

### Samedi 18 juin

18 h 30 Fête des 15 ans du *Cirque Toamême*, sur invitation uniquement  
21 h \* Spectacle *Ça déménage* du *Cirque Toamême*

### Dimanche 19 juin

13 h 30 Ateliers d'initiation au cirque (1 h 30)  
15 h 15 Ateliers d'initiation au cirque (1 h 30)  
17 h \* Sélection de numéros, suivie du spectacle *Ça déménage* du *Cirque Toamême*

### Vendredi 24 juin

19 h \* Spectacle *Ça déménage* du *Cirque Toamême*, suivi du spectacle *Spaziergang mit Hut* de l'*Upsala-Zirk* (Saint-Petersbourg, RU)

### Samedi 25 juin

14 h 30 Sélection de numéros des écoles de cirque de Lausanne, *Fun Zone* (Corcelles), *ArtScénik* (Monthey) et *Toamême*, suivie du spectacle de l'*Elastique cirrique* (Nyon)  
16 h Jeux de la jongle  
17 h Sélection de numéros des écoles de cirque de Lausanne, *Fun Zone* (Corcelles), *ArtScénik* (Monthey) et *Toamême*, suivie du spectacle du *Circo en Piste* (Florence, I)  
20 h\* Spectacle d'*Arc-en-Cirque* (Delémont), suivi du spectacle *Spaziergang mit Hut* de l'*Upsala-Zirk* (Saint-Petersbourg, RU)  
22 h Animations de feu

### Dimanche 26 juin

14 h 30 Spectacle du *Circo en Piste* (Florence, I), suivi du spectacle de l'*Elastique cirrique* (Nyon)  
17 h\* Spectacle d'*Arc-en-Cirque* (Delémont), suivi du spectacle *Ça déménage* du *Cirque Toamême*

\* Spectacle payant, réservation conseillée (12.-/ 6.-)  
Réservation obligatoire pour les ateliers d'initiation (10.-)

Réservations: Fribourg Tourisme et Région – 026 350 11 00  
Informations: [www.toameme.ch](http://www.toameme.ch)





FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6-2.7.2011

«Hope» (l'espoir) en sera le thème central

## Le prochain Festival du Belluard

Du 24 juin au 2 juillet, l'espoir figurera au cœur des préoccupations du 28<sup>e</sup> Belluard Bollwerk International (BBI), traditionnel festival annuel des arts à Fribourg. La cohorte d'artistes réunis pour l'occasion se lancera sur les traces de cette notion universelle et paradoxale au travers d'une programmation intense et variée.

Fidèle à son esprit défricheur et audacieux, le BBI, dans sa 28<sup>e</sup> édition, proposera entre autres à ses spectateurs:

- de s'associer, en première mondiale, aux jeux de scène auxquels se livrera la vibrante troupe *Forced Entertainment* (UK);
- de participer à la grande vente aux enchères d'idées brillantes, mais non réalisées, de différents artistes suisses et internationaux, suivant le concept développé par Sarah Vanhee (B);
- d'être initiés à l'art délicat de briser un cœur en s'abandonnant à l'étonnant savoir-faire de Sheila Ghelani (UK);
- d'assister au déploiement des opérations de premiers secours musicaux ambulants que prodigueront les membres d'*United Sorry* (AUT);
- d'interroger leur sens de la justice en découvrant la plaidoirie pour une jurisprudence rédigée par Patrick Bernier et Olive Martin (FR);
- d'apprendre le chinois avec *Edit Kaldor* (NL);
- de faire parler la poudre de leur optimisme en assistant aux performances de Martin Schick et Vreni Spieser (CH, Fribourg et Zurich);
- de confier leurs joies et leurs peines en s'appuyant sur les solides et vastes épaules d'Alexis O'Hara (CAN);
- de déambuler parmi les sonorités de l'espèce d'espace musical spécialement composé pour l'enceinte du Belluard par Antoine Chessex (Vevey), Jérôme Noetinger (FR) et Valerio Tricoli (I).

A voir aussi: Hugues Peyret (FR), Conflict Kitchen (US), Tina C ft Trio From Hell (UK / CH), Sam Green (US), Pieter de Buysser (B), Kosi Hidama & Gosie Vervloessem (B), Tim Etchells (UK), Milo Rau (CH), ...

### Infos pratiques

28<sup>e</sup> Belluard Bollwerk International (BBI)  
du 24 juin au 2 juillet 2011

Enceinte du Belluard, Ancienne Gare et différents sites en ville de Fribourg

[www.belluard.ch](http://www.belluard.ch) – [reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

Programme complet disponible sur le site du BBI à partir du 25 mai

### Le 21 juin

#### Fête de l'été et de la musique!

Ce jour-là, laissez-vous surprendre par la variété des styles (chœurs, musique classique, jazz, rock, danse...) qui résonneront dans les rues de Fribourg. La Fête de la musique 2011 est le fruit de la collaboration étroite de la Ville et des différentes associations culturelles fribourgeoises.

Les organisateurs remercient les partenaires, les musiciens, les chanteurs, les associations et les bénévoles qui mettent à disposition leur talent, leurs lieux, leur temps et leur énergie pour que cette édition 2011 soit une réussite.

[www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)

Am 21. Juni feiern wir den Sommer und die Musik! Lassen Sie sich von der Vielfalt der Musikstile (Klassik, Jazz, Rock, Tanz,...) verführen, die Sie auf neun Bühnen und an ungewöhnlichen Orten in der ganzen Stadt verzaubern wird.

Das Musikfest 2011 ist aus der Zusammenarbeit zwischen der Stadt und verschiedenen musikalischen Akteuren entstanden.

Ein herzliches Dankeschön im Voraus an alle Partner, an alle Musiker, an alle Vereine und an alle freiwilligen Helfer, welche ihre Lokalitäten, ihre Zeit und ihre Energie für die Organisation dieses grossen Musikfestes zur Verfügung stellen werden.

[www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)

Il fête ses 60 ans



# LE GROUPE FOLKLORIQUE MON PAYS DE FRIBOURG

**Le groupe folklorique *Mon Pays de Fribourg* a été fondé en 1951, en souvenir de l'abbé musicien fribourgeois Joseph Bovet. Son répertoire est ancré dans la musique folklorique du canton de Fribourg, sans négliger les autres cantons romands. *Mon Pays* aime varier ses productions en mettant à l'honneur également la polyphonie de la Renaissance et le répertoire classique, qu'il soit de caractère sacré ou profane.**

## Occasion d'une réflexion

«Partager», entre amis, amis d'un jour, amis de toujours, mais aussi se faire plaisir, tel est le souhait du groupe folklorique *Mon Pays* en cette année de son 60<sup>e</sup> anniversaire.

Depuis 2001, année du 50<sup>e</sup> – quelques rides en plus et avec un nouveau directeur – l'esprit de *Mon Pays* est toujours bien là, fidèle à celui de ses fondateurs, perpétuant ainsi le souvenir et la mémoire du grand père musicien, disparu en 1951.

Quant au 60<sup>e</sup> anniversaire, il est pour *Mon Pays* l'occasion de confirmer et de consolider la mission qu'il s'est donné au service de la chanson populaire, fribourgeoise tout particulièrement. C'est aussi l'occasion pour ce groupe, bien connu dans toute la région, d'une réflexion quant à son répertoire, essentiellement folklorique, et quant à son costume, miroir d'un Fribourg d'un autre temps (fin du XVIII<sup>e</sup> s.). Dans un monde où tout change, tout bouge, où certaines valeurs sont contestées, *Mon Pays* veut rester le gardien de la tradition, mais ne peut le faire sans que de nouvelles forces viennent garnir ses rangs.

A celles et à ceux qui souhaitent partager et poursuivre ce même idéal, un appel est lancé pour rejoindre le chœur et contribuer ainsi à faire vivre cet idéal traditionnel (contact: 026 481 35 19).

## Festivités du 60<sup>e</sup>

Dans un esprit tourné donc vers la plus pure tradition de notre pays, un atelier de «yodel», organisé au début du mois de février, a donné le coup d'envoi officiel du 60<sup>e</sup> anniversaire. Ouvert à tout un chacun, il avait pour but d'offrir, au chanteur affirmé comme à l'amateur, l'occasion de se familiariser avec un art musical moins connu de ce côté-ci de la Sarine. L'animation de cet atelier a été confiée à une spécialiste, l'une des meilleures «yodleuses» de Suisse, Barbara Klossner, l'une des membres du jury de l'émission de télévision «La boîte à musique», aux côtés de Thierry Dagon, directeur actuel de l'ensemble vocal *Mon Pays*. Ce dernier a succédé à Pierre-André Bugnard, qui passa douze ans à la tête du groupe. La pièce de «yodel»

apprise à cette occasion, véritable partition d'anniversaire, sera interprétée lors de deux concerts, les 12 et 13 novembre prochains.

Du haut de ses 60 printemps, le groupe folklorique *Mon Pays* s'est associé également pour ces concerts à un ensemble musical de jeunes Fribourgeois de Jaun, les «Chälly-Buebe». Ce tout jeune groupe composé d'une fille et de trois garçons de 13 à 16 ans – trois accordéons schwytois et une guitare basse – ne manquera pas de séduire l'auditeur par ses rythmes de rock et de blues irlandais.

A noter par ailleurs que *Mon Pays* ira à la rencontre du public au cours des mois de juin, juillet et septembre par quelques animations de fêtes de quartier ici et là.

## Concours de texte

Autre activité de son 60<sup>e</sup> anniversaire, *Mon Pays* invite les Fribourgeois à participer à un concours de texte. Deux catégories ont été choisies: celle réservée aux classes des collèges et écoles de niveau équivalent de la ville de Fribourg (offrant ainsi au gagnant une possi-

bilité de participation financière au voyage d'études), et celle, individuelle, s'adressant aux adultes de tout âge.

Le but du concours est de créer un texte sur le thème: «*En passant par Fribourg en 2011 – sa vie, sa culture, ses traditions, son bilinguisme*». Ce texte doit pouvoir être mis en musique, comporter trois ou quatre couplets et un refrain ou une suite de phrases ne dépassant pas une page A4.

La meilleure contribution de chaque catégorie, sélectionnée par un jury, sera mise en musique et versée au répertoire musical de *Mon Pays*. La remise des prix aura lieu lors du concert du 60<sup>e</sup>, samedi 12 novembre 2011, à 20 h, à la salle de spectacle du Cycle d'orientation de Jolimont, à Fribourg.

**Les textes sont à adresser à: Concours du 60<sup>e</sup>, Groupe folklorique Mon Pays, p.a. Raphaël Mauron, Mon-Repos 1, 1700 Fribourg.**

Date limite d'envoi: 30 juin 2011.

Site internet: [www.mon-pays-groupe-folklorique-fribourg.ch](http://www.mon-pays-groupe-folklorique-fribourg.ch)



Mon Pays. [Photo PF Bossy]

Une présence commémorée à la place Notre-Dame

# BALTHUS À FRIBOURG (1942-45)

**Lorsque l'on demandait à Balthus quelle était à ses yeux la qualité humaine essentielle, il répondait: «la fidélité».**

De nombreux aspects de son existence témoignent en effet de la solidité de ses attachements: pensons à la tendresse si vivante de Balthus envers ses parents et envers leurs origines polonaises. Quel que soit son âge, Balthus évoquait avec émotion son père, Erich Klossowski, et sa mère, Elizabeth Dorothea Spiro, plus connue sous le prénom de Baladine. Songeons encore à la longévité de ses amitiés ou à son indéfectible admiration pour la tradition picturale qu'il vénérât: Piero della Francesca, Poussin, Manet.

Imprégné de diverses cultures, Balthus tissera des liens intenses et durables avec les pays où il vécut longuement, c'est-à-dire la France, l'Italie et la Suisse, mais aussi avec d'autres pays qu'il connaissait particulièrement bien: l'Angleterre et le Japon.

## Balthus et le paysage alpin

Les liens de Balthus avec la Suisse sont d'autant plus importants émotionnellement qu'ils prennent racine dans l'enfance du peintre. Dès l'âge de neuf ans, Balthus passera nombre de ses étés à Beatenberg, près du lac de Thoune, et son imaginaire sera marqué à jamais par la majesté du paysage alpin. On en a pour témoignage une toile de très vaste dimension, peinte en 1937: *La Montagne*.

## Le mariage avec Antoinette de Watteville

La Suisse, c'est aussi le pays d'Antoinette de Watteville, dont il est amoureux alors qu'il a une vingtaine d'années. Balthus vit à Paris, tandis que la jeune femme appartient à une grande famille patricienne bernoise. Malgré l'intensité des sentiments, un mariage semble



Balthus photographié en 1933 par Man Ray.

illusoire. Cette histoire d'amour est maintenant bien connue grâce à la *Correspondance amoureuse de Balthus avec Antoinette de Watteville*, un livre marquant paru en 2001. On y découvre de quelle manière la passion amoureuse est étroitement liée aux émerveillements les plus forts, c'est-à-dire aux visions de bonheur, qui appartiennent à l'enfance de Balthus. Cette matrice première apparaît comme le lieu suprême, l'espace poétique à reconquérir pour peindre.

En dépit des divers obstacles qui se dressent devant lui, Balthus épouse Antoinette de Watteville le 2

avril 1937. Deux ans et demi plus tard, en décembre 1939, lorsque Balthus est démobilisé, il rentre à Paris puis trouve refuge, en juin 1940, en Savoie, à Champrovent.

## La «période fribourgeoise»

En 1942, alors que l'armée allemande entre en zone Sud, Balthus et Antoinette quittent Champrovent et s'installent à Berne, puis à Fribourg. En octobre 1942 naît leur fils Stanislas. C'est le début de ce que l'on pourrait appeler la «période fribourgeoise» de Balthus. Celle-ci est marquante dans son parcours, puisqu'il y fonde une fa-

mille. Agé d'une trentaine d'années, Balthus a déjà connu un succès d'estime dans les années 30 à Paris, mais l'époque est difficile, puisque c'est celle de la guerre. Grâce à M. le baron Louis de Chollet, banquier ayant quitté Paris en 1941 pour s'établir à Fribourg, Balthus emménage au 164, place Notre-Dame, dans une maison du XVI<sup>e</sup> siècle qui a aujourd'hui pour adresse place Notre-Dame 8.

C'est là que sera posée, le 4 juin prochain, une plaque commémorant le séjour de Balthus à Fribourg. C'est là aussi que certains chefs-d'œuvre seront peints. Citons *Les beaux jours* et *La patience*, deux toiles célèbres qui se trouvent actuellement aux Etats-Unis. Pensons aussi à une toile moins connue et de grande dimension: *Louis de Chollet et ses filles*.

Durant son séjour à Fribourg, Balthus a également peint les abords de la ville. Deux toiles intitulées *Le Gottéron* représentent le décor vertical de cette vallée bien connue des Fribourgeois, tandis que deux autres toiles donnent à voir les bords de la Sarine, en direction des Neigles.

Alors qu'il habite place Notre-Dame, Balthus prépare une exposition qui aura lieu en 1943 à la Galerie Moos, à Genève. L'année suivante, en février 44, naîtra Thadée, le second fils de Balthus et Antoinette. C'est à l'automne de 1945 que Balthus quitte Fribourg pour s'installer avec sa famille à Cologne, près de Genève, à la Villa Diodati. En 1946, Balthus et Antoinette se sépareront et le grand peintre se réinstallera à Paris.

En homme éminemment fidèle aux personnes et aux lieux qu'il a aimés, Balthus a constamment entretenu des rapports affectueux avec la Suisse. En 1977, alors qu'il a quitté ses fonctions de directeur de la Villa Médicis, à Rome, il s'ins-



talle avec Setsuko, son épouse japonaise, et leur fille Harumi, dans le Grand Chalet de Rossinière. Balthus y vivra un quart de siècle, c'est-à-dire jusqu'à son décès, en 2001.

### La valeur des hommages

En 1998, le peintre, âgé de 90 ans, se rend pour la première fois en Pologne. Il y est chaleureusement célébré et reçoit le titre de «docteur honoris causa» de l'Université de Wrocław. Lors de ce voyage, la vive émotion de Balthus a frappé les personnes présentes. Nul doute qu'il serait touché à l'idée que son séjour à Fribourg soit aujourd'hui évoqué sur la façade de la maison qu'il a habitée. Il le serait d'autant plus en découvrant que l'initiative est due à la fois à des citoyens polonais et aux autorités fribourgeoises, comme si le pays de ses origines, la Pologne, et celui où

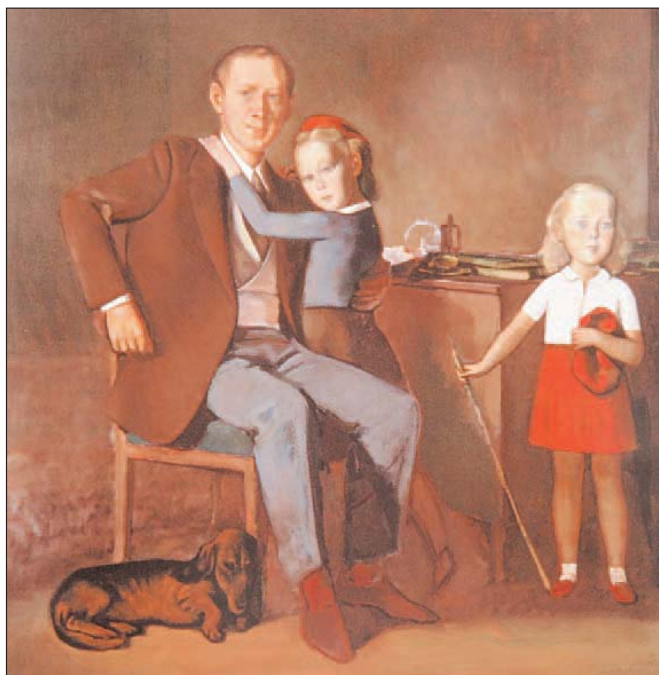
il repose en paix, la Suisse, s'étaient associés pour lui rendre ce bel hommage posthume.

Précisons que c'est le comité helvético-polonais de l'«*Atelier Fribourg-Nord*» – dont le responsable est M. Michel Gorski – qui est à l'origine de cette initiative. Celle-ci a été activement soutenue par la Ville de Fribourg.

La pose de la plaque aura donc lieu à la **place Notre-Dame 8 le samedi 4 juin, à 10 h 30**, en présence de membres de la famille Balthus, dont Stanislas Klossowski de Rola, fils aîné du peintre, qui prononcera une brève allocution, et sous le patronage d'honneur de l'ambassadeur de la République de Pologne en Suisse, M. Jerzy Starzyk.

**Jacques Biolley\***

\* Auteur du livre *Dans la rue de Balthus*, Biro Editeur, Paris, 2008.



Balthus – *Louis de Chollet et ses filles*, 105 × 108 cm, 1943.

## Lire à Fribourg – Lesen in Freiburg: Un abonnement pour deux bibliothèques

Deux langues, un abonnement commun pour la Bibliothèque de la Ville et la Deutsche Bibliothek Freiburg. La formule présente les avantages suivants:



- proposer un tarif incitatif à tous les lecteurs bilingues;
- favoriser le bilinguisme;
- rapprocher les deux bibliothèques publiques de la Ville: la Bibliothèque francophone est un service communal, la Bibliothèque germanophone est une association privée.

Lesen in Freiburg – Lire à Fribourg:  
ein Abonnement für zwei Bibliotheken

Zwei Sprachen, ein gemeinsames Abonnement für die Deutsche Bibliothek Freiburg und die Bibliothèque de la Ville.  
Das zweisprachige Abonnement bietet folgende Vorteile:

- Vorteilhafter Tarif für alle zweisprachigen Leser;
- Förderung der Zweisprachigkeit;
- Annäherung der beiden öffentlichen Bibliotheken der Stadt: Die Bibliothèque de la Ville ist ein städtischer Betrieb, die Deutsche Bibliothek ist privat und wird von einem Verein getragen.

### Tarif de l'abonnement annuel bilingue

Domicilié/Wohnsitz	à Fribourg/in Freiburg	à l'extérieur/Ausserhalb
Jeunesse / Jugendliche (jusqu'à 16 ans) (bis 16 Jahre)	Fr. 15.–	Fr. 20.–
Apprenti/Étudiant Lehrlinge/Studenten	Fr. 30.–	Fr. 40.–
Adulte/Erwachsene	Fr. 50.–	Fr. 60.–

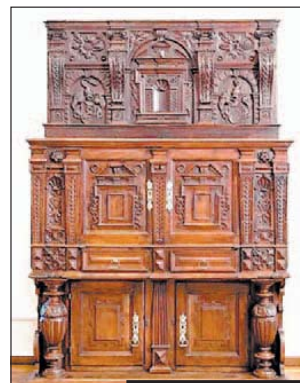
## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte du mardi

«Des meubles luisants polis par les ans...»:

#### Buffet aux armes Praroman-Griset de Forel, vers 1610

Le voyage qu'entreprendait le célèbre écrivain Michel de Montaigne dans notre pays, en 1580, le laissait perplexe devant la bienfaisance de l'ameublement et du décor intérieurs qu'il trouvait dans les cités helvétiques. Peu de témoins de ce mobilier de qualité sont parvenus jusqu'à nous; l'usure, les avatars de toutes sortes, mais surtout le changement inexorable de mode et des mœurs domestiques ayant décimé ce patrimoine. Or, quelques rares documents, tel le dressoir ayant été commandé à cette époque par un seigneur de Praroman, ont tout de même survécu dans un état de conservation satisfaisant et enrichi les collections de l'Hôtel Ratzé.



Buffet aux armes Praroman-Griset de Forel, vers 1610. [Photo Primula Bosshard – © MAHF]

Rare en dehors des maisons princières, ce type de meuble, précisément réservé aux sphères les plus élevées de la société aristocratique de l'Ancien Régime, pourrait bien avoir inspiré notre officier supérieur au Service de France.

L'évolution de ce mobilier sera présentée au Musée d'art et d'histoire par Alain Gruber, historien de l'art, le **mardi 14 juin 2011, à 18 h 30**, dans la série «Découverte du mardi».

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg**  
Tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

«La peinture fribourgeoise à l'aube de la modernité» (8)

# RAYMOND MEUWLY

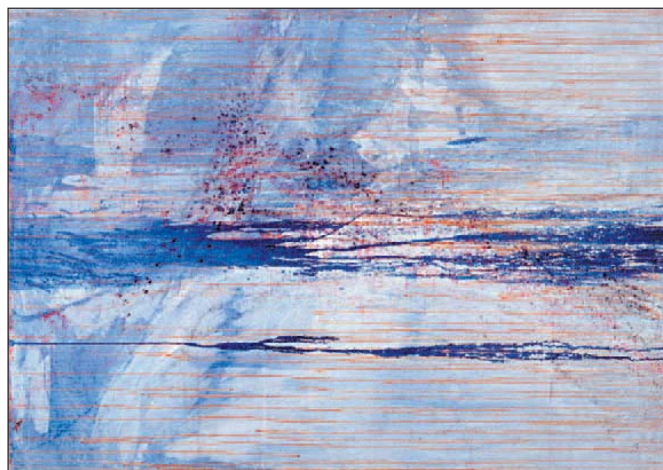
**«Faire tous les jours un peu mieux en respectant la tradition du passé, en tenant compte de l'évolution contemporaine, et en m'écartant le moins possible de moi-même.» Voilà le credo de Raymond Meuwly (1920-1981), dont l'œuvre et la vie sont marquées par un acte fondamental pour sa carrière d'artiste: l'abandon de la figuration, première expression de son talent multiple. Cette décision courageuse lui permit de garantir une cohérence parfaite entre ses aspirations et son expression picturale.**

L'expérience artistique fondatrice de Raymond Meuwly est sa rencontre avec Alexandre Cingria, l'un des animateurs du Groupe de Saint-Luc. Ce dernier l'engage pour la réalisation de décors de théâtre, l'encourageant ainsi dans sa vocation naissante. Ces premiers pas dans le monde de l'art s'enrichissent bientôt de voyages en France, puis en Italie, en Hollande et en Espagne.

Dès 1945, Meuwly présente régulièrement sa production artistique figurative, qui lui permet de conquérir un public fribourgeois encore peu enclin à se laisser séduire par l'art abstrait. A cette époque, il expérimente également d'autres techniques et lieux d'exposition en créant des œuvres destinées à l'espace sacré<sup>1</sup>.



Raymond Meuwly.  
[© Photo: Emmanuel Meuwly]



Raymond Meuwly, *Sans titre*, 1980.

[© MAHF, Photo: Primula Bosshard]

C'est vers la fin des années 50 que l'artiste se tourne vers un art non figuratif avec des œuvres que l'on peut qualifier d'hybrides qui, si elles sont figuratives, dévoilent néanmoins un traitement abstrait. Le passage vers l'abstraction possède aussi des implications biographiques. Dans un entretien accordé à Claude Chuard, Meuwly soutient que ses ennuis de santé lui firent prendre conscience de la fragilité de la vie et surtout de l'urgence d'une conversion à un langage pictural plus en phase avec lui-même. L'évolution de l'art le conforte également dans son choix. Visitant régulièrement des expositions, il est conscient de la place croissante qu'occupe la peinture abstraite en Suisse, lorsqu'il choisit de s'y lancer. Finalement, la reconnaissance par ses pairs et le public l'encourage, elle aussi, à poursuivre dans d'autres voies. Enrichi de ses expériences figuratives, l'artiste peut désormais se consacrer à sa quête explicite de l'abstrait, correspondant davantage à ses aspirations personnelles.

## Nouveau langage

La salle des combles du Musée d'art et d'histoire de Fribourg présente une œuvre qui témoigne avec

langage pictural de Raymond Meuwly. Les coulures, que l'on a peine à situer à l'intérieur de sa production connue, déroutent. Le peintre ne fait qu'augmenter la désorientation générale en appliquant des coulures verticales sur une toile qu'il choisit finalement de suspendre à l'horizontale. Cette inversion qui ne respecte pas le sens naturel de coulage, brouille encore davantage les pistes de lecture traditionnelles d'une œuvre, même abstraite.

Si, dans un premier abord, les coulures semblent rompre avec la production antérieure du peintre, un deuxième regard révèle les constantes de son langage artistique. Ainsi y retrouve-t-on son intérêt pour la ligne, perceptible dans chacune des coulures qui labourent le champ pictural et invite le regard à la parcourir. De même, on y lit son amour pour les manifestations naturelles: Meuwly a, en effet, toujours souligné le lien entre la nature et ses émotions esthétiques comme source d'inspiration de son art. Même si les coulures sont d'apparence abstraite, elles trouvent leur sens dans la nature. On y retrouve des réminiscences du ruissellement de la pluie, tout comme des allusions à une structure végétale ou minérale.

Les œuvres de Raymond Meuwly reflètent son engagement artistique total et la radicalité de ses champs d'exploration. Par leur qualité picturale et leur séduisante étrangeté, les coulures exercent sur nous une fascination mystérieuse: en dissimulant successivement le tableau, elles dévoilent une autre dimension de la toile et de la réalité.

**Caroline Schuster Cordone**

force de sa maturité abstraite. Elle fait partie des fameuses «coulures» du peintre, dont la production se situe entre la deuxième partie des années 70 et 1981, date du décès de l'artiste.

Meuwly commente à plusieurs reprises l'origine des coulures. Il évoque, par exemple, comment le hasard et sa prédilection pour les grands formats le confortèrent dans l'idée d'approfondir la technique de la coulure: *«Il s'agit en partie d'une question de taille. J'aime travailler sur des toiles de grand format et comme je suis plutôt petit de taille, je n'arrivais pas alors à atteindre le sommet de mes toiles. J'étais donc obligé de coucher ma toile pour travailler à plat. Parfois, lorsque je la redressais, la couleur qui n'était pas encore sèche se mettait à couler. Peu à peu j'ai constaté que ces coulures pouvaient être une technique intéressante.»*<sup>2</sup>

Perçues comme spontanées, les coulures témoignent d'une technique complexe. Elles ne sont jamais appliquées en début de composition, mais représentent, au contraire, l'aboutissement du processus de création.

Le public fribourgeois accueille avec étonnement le nouveau

<sup>1</sup> Pour plus d'informations, voir: *Raymond Meuwly: 1920-1981*, cat. d'exposition, MAHF, Fribourg, 2003.

<sup>2</sup> Entretien accordé à Claude Chuard, dans: *La Liberté*, 21/22 juin 1980.



## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Métamorphose en bord de ciel**, de Mathias Malzieu. Tom Cloudman a toujours été attiré par les airs. Il est devenu cascadeur malgré de nombreuses chutes et côtes cassées. Rien ne l'arrête, jusqu'au jour où un médecin décele un cancer, alors qu'il devait soigner une simple fracture. Pour notre héros voltigeur, les journées à l'hôpital sont atroces et son état devient critique. Endorphine, mystérieuse créature vivant en bord de ciel, lui propose alors un marché... mais à quel prix?

**Lettre à mon ravisseur**, de Lucy Christopher (Coll. Scripto jeunesse). Gemma, Londonienne de 16 ans, est enlevée lors d'une escale à l'aéroport de Bangkok. Revenue de cet enfer et dans un élan de survie, la jeune fille écrit à son ravisseur. Elle lui raconte les peurs viscérales qui ont accompagné chaque instant de cette captivité dans le désert australien, la chaleur étouffante, l'accablante solitude de ce no man's land, l'éloignement de tout, de ses parents, de ses amis, de sa vie. En écrivant son histoire, Gemma désire comprendre et surtout se défaire des sentiments contradictoires qu'elle éprouve pour son ravisseur! Un thriller psychologique d'une rare intensité qui se dévore plus qu'il ne se lit.

**Un jour, mes princes sont venus**, de Jeanne Benameur. Elle, cette jeune femme jamais nommée, a perdu son père, trop vite bien sûr. Elle n'a pas eu le temps de le connaître, de l'appivoiser, de se construire avec et contre lui. Il lui en reste des manques indéfinissables, impossibles à combler. Les hommes qu'elle choisit ne sont pas les bons, l'amour n'est jamais au rendez-vous. Et pourtant, elle espère. Comme toujours, Jeanne Benameur nous embarque dans un récit fait d'extrême sensibilité. Elle réussit à remuer nos souvenirs bien enfouis et à les mettre en lumière tout en douceur et en chaleur. On a l'impression de grandir avec le personnage.

**Parti tôt, pris mon chien**, de Kate Atkinson. Le roman se situe dans le Yorkshire entre 1975 et aujourd'hui. Tracy Waterhouse, an-

cienne policière reconvertie dans la sécurité d'un centre commercial, kidnappe sur un coup de tête une petite fille des rues prénommée Courtney. Par cet acte incroyable, sa vie de vieille fille aigrie va basculer dans le burlesque et le tragique. Ce roman comique et parfois cruel est truffé de citations de Shakespeare et d'Emily Dickinson. On y retrouve le détective Jackson Brodie, rencontré dans un précédent roman.

#### Agenda des activités à la Bibliothèque de la Ville

- Vendredi 27 mai, dès 18 h. Vernissage de l'exposition de l'Atelier de gravure «Le Pilon à Os» de Fribourg. Exposition à voir jusqu'au samedi 9 juillet.
- Lundi 30 mai, à 18 h 15. Rencontre avec Michel Winock: conférence autour de Madame de Staël, organisée en partenariat avec l'Alliance Française de Fribourg.
- Samedi 4 juin, de 10 h à 16 h, à la Place Georges-Python, 2<sup>e</sup> édition du Rendez-vous bilingue Fribourg-Freiburg. La Bibliothèque de la Ville sera présente sur le stand des bibliothèques de Fribourg en compagnie de la Deutsche Bibliothek Freiburg et de la Bibliothèque interculturelle LivrEchange.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

**Bibliothèque  
de la Ville de Fribourg**  
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

**Horaire:**  
Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Lesezeichen im Frühling – Die Bibliothek hat sich mit vielen neuen Belletristikbüchern eingedeckt. Hier eine kleine Auswahl:**

**Sjón – Das Gleissen der Nacht.** Der isländische Schriftsteller hat nach dem stillen, poetischen Buch «Schattenfuchs» ein weiteres eindrückliches historisches Werk über das Leben in einer kargen, harten Welt geschrieben.

**Christian Zehnder – Julius.** Der junge schweizer Schriftsteller erzählt die feinsinnige, poetische Geschichte eines jungen Mannes, der hinaus ins Leben tritt, berichtet von Abschied, Aufbruch, Freundschaft und Liebe.

**Orhan Pamuk – Cevdet und seine Söhne.** Mit dem erst kürzlich übersetzten Buch überrascht der bekannte Nobelpreisträger einmal mehr mit einem dichten Roman, der durch drei Generationen einer Istanbul-Familie führt.

**Giovanni Bonalumi – Die Geiseln (Gli Ostaggi).** Der Erstlingsroman des Autors aus dem Tessin wurde lange Jahre als «kirchenfeindliche Schrift» totgeschwiegen und liegt erstmals als deutsche Übersetzung vor. Der junge Protagonist fühlt sich hinter Klostermauern und den strengen Regeln, die dort herrschen, wie «eine Geisel Gottes». Ein Bericht, der unter die Haut geht.

**Zsuzsa Bánk – Die hellen Tage.** Schicksal oder Zufall – was bestimmt unseren Lebensweg? Die bewegende Geschichte dreier Kinder, die den Weg ins Leben finden.

**Dora Heldt – Tante Inge haut ab.** Die Ferienlektüre in grosser Schrift. Charmante und witzige Geschichte über Familie, Freundschaft, das Älterwerden (und Jungbleiben!) und über die Liebe mit ihren verrückten Eigenheiten.

**Milena Magnani – Der getretete Zirkus.** Das Elend im Romalager in Ungarn ist jeden Tag greifbar, ist gespickt mit Gewalt, Drogen, Bettelei und vorab Diskriminierung. Doch Branko, der begnadete Geschichtenerzähler, macht unverhofft Mut und verzaubert alle, die ihm zuhören.

**Joyce Carol Oates – Die Lästigen.** Die bekannte Autorin hat

ein umfangreiches Werk zum *american way of life* geschrieben. Schonungslos offen, in wirklichkeitsnahen und sinnlichen Storys: eine amerikanische Chronik.

**Salvatore Niffoi – Die barfüssige Witwe.** Grenzenlos ist die Liebe der Protagonisten im Herzen Sardinien. Doch sie findet nur in Rache Erfüllung. Ein faszinierender, unheimlicher Roman über die Urgewalt der Gefühle in der Zeit zwischen den zwei Weltkriegen in einem Land, wo noch die Blutrache herrscht.

#### Rencontre Bilingue – Zweisprachiges Treffen.

**Samstag, 4. Juni, von 10 bis 17 Uhr auf dem Pythonplatz.** Die **Deutsche Bibliothek** wird gemeinsam mit der **Bibliothèque de la Ville** und der **Interkulturellen Bibliothek** an diesem Anlass teilnehmen, um das Bibliotheksangebot sowie die verschiedenen Dienstleistungen vorzustellen.



DEUTSCHE  
BIBLIOTHEK  
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

#### Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen. Während der Ferien gelten die üblichen Öffnungszeiten.



# M É M E N T O

## CONCERTS

- **Rutter et Calmel**  
interprétés par cinq chœurs de jeunes, dont le *Chœur Saint-Michel*;  
dir.: Philippe Savoy; sa 28 mai, 20 h, église Saint-Michel.
- **Cokléa – Quatuor de saxophones**  
œuvres de Glazunow, Tchaïkovski et Gershwin; sa 28 mai, 20 h, chapelle Saint-Justin (r. de Rome 3).
- **Concert de l'Adma**  
L'ensemble Meridiana: *En Admiration profonde*; œuvres de Telemann, Fasch et Haendel; di 29 mai, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**  
dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de Bach et Nystedt; avec L'Accroche-Chœur de Fribourg; dir.: Jean-Claude Fasel; di 29 mai, 11 h et 18 h, jardins et église du Collège Saint-Michel.
- **Concert d'ouverture du 2<sup>e</sup> Concours choral de Fribourg**  
avec les ensembles vocaux Vox Animae de Neuchâtel, dir.: B. Guye, et Callirhoé de Lausanne, dir.: D. Tille; me 1<sup>er</sup> juin, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Rod Barthet**  
blues night; sa 25 juin, 21 h, Le Blues Club (r. Saint-Nicolas-de-Flue 18a).

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Exposition: Katharina Streit Lopez**  
tableaux en tissu; jusqu'au 29 mai.
- **Lunch Concert, 12 h 15:**  
– **Hervé Dubois (guitare)**  
œuvres de Granados, Tansman et Bogadovic; ve 27 mai.  
– **Elisabeth Greppin-Teclat (soprano) et Eugenia Rody (piano)**  
airs de Verdi et Puccini; ve 10 juin.  
– **Michel Mülhauser (ténor), Catherine Bugnon Marti (soprano) et Martine Neubert-Pugin (clavecin)**  
airs et duos baroques et classiques; ve 17 juin.
- **Concert «Musique Espérance»**  
avec Haida Housseini (soprano), Michel Mulhauser (ténor) et Simon Savoy (piano); lieder et duos de Beethoven, Schumann et Brahms; di 29 mai, 17 h.
- **La chanson italienne à travers les siècles**  
Michel Mulhauser (ténor) – Milo Martani, piano; Concerto estivo organizzato dalla Società Dante Alighieri, Comitato di Friburgo; di 26 juin, 17 h.



L'Ensemble vocal Callirhoé.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Roland Tchakoune**  
african blues; ve 27 mai, 21 h.
- **Soirée du Conservatoire de Fribourg**  
jazz; sa 28 mai, 21 h.

## LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Septeto Internationale + Professor Wouassa**  
afro night life; ve 27 mai, 22 h.
- **Tzi Slav Orkestar**  
fanfare balkanique; ve 3 juin, 22 h 30.
- **Fulanos de Tal**  
tango plaisir; sa 4 juin, 21 h.
- **Karaoke pour les Nuls**  
ve 10 juin, 21 h.
- **Disco Kids (4-12 ans)**  
avec DJ Ririfiloulou et Cocotte la Mascotte; di 12 juin, 16 h – 18 h.
- **Soirée Far West**  
steaks et musique country; sa 18 juin, dès 18 h.

## ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Magic Movements II**  
danse; nouvelle création de la Cinevox Junior Company; sa 28 mai, 20 h.

## THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osse 1, Givisiez

- **Le Voyage de Célestine**  
mise en scène: Sylviane Tille; avec Céline Cesa; jusqu'au 29 mai (me 15 h, sa 17 h et di 11 h).

## CINÉMA

- **Ciné-Plus**  
– *Carcasses*, de Denis Côté, sa 18 juin.  
– *Curling*, de Denis Côté, di 19 juin.  
Cinéma Rex (Pérolles 5), 18 h 30.

## ESPACESFEMMES

Rue Hans-Fries 2  
☎ 026 424 59 24

- **Balade sur les ponts de Fribourg**  
avec Prisca Nodora; ma 7 juin, 14 h – 17 h.
- **Pratiquez votre français**  
avec Brigitte Schuway; je 9 juin, 14 h – 16 h.
- **Postures et mouvements pour préserver votre dos**  
avec Catherine Genet; ma 21 juin, 14 h – 16 h.

## CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

- **Lectio Divina**  
avec Déborah Kapp et Philippe Hennebicque; je 9 juin, 20 h.
- **Café-contact-deuil**  
avec Agnès Telley et Rose Steinmann; je 16 juin, 14 h et 18 h 30.
- **Mélodies du cœur**  
avec Nelly Kuster; sa 18 juin, 9 h 30 – 11 h.

## CONFÉRENCES

- **Le droit a-t-il le droit de pardonner?**  
par Jacques Fierens; me 25 mai, 18 h 15, auditorium Deiss, Uni 2 Pérolles (Pérolles 90).
- **Evelyne Bloch-Dano**  
*Le dernier amour de George Sand*; me 25 mai, 18 h 15, aula du Collège Saint-Michel (r. Pierre-Canisius 10).

## • Visite commentée publique de l'exposition Schwaller-Mathys

par Caroline Schuster-Cordone; je 26 mai, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Madame de Staël

par Michel Winock; lu 30 mai, 18 h 15, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

## • Ethique et santé mentale: le fou mental et le fou social

par Marcelo Otero; me 1<sup>er</sup> juin, 17 h 15, auditorium Deiss, Uni 2 Pérolles (Pérolles 90).

## • Le plan d'entraînement pour Morat-Fribourg et tous ses secrets

par Séverine Nager Monnard; je 9 juin, 19 h 30, école de Cormanon, Villars-sur-Glâne.

## EXPOSITIONS

### • Expo Photo

Creux – Delhay – Goetschmann – Monney Nater – Nixon – Orokieta – Vienne; jusqu'au 30 mai, Le Bûcher (Karrweg 1).

### • Monique Esseiva – La Terre et l'Eau

huiles sur toile; jusqu'au 6 juin, Carmin'Art Galerie (Planche-Supérieure 29).

• **Les animaux de la collection**  
marionnettes à fils, tiges, tringles et ombres de toutes les grandeurs; jusqu'au 17 juillet, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• **1001 amulettes**  
magie de l'Égypte ancienne; talismans monothéistes, pouvoir séculaire; jusqu'au 31 juillet, chaque dimanche, 14 h – 17 h, Uni Miséricorde, salle 4219.

### • Jean-Marc Schwaller et Marcel Mathys

peinture – sculpture; jusqu'au 14 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Animal**  
de Niki de Saint Phalle; jusqu'au 21 août, Espace Jean-Tinguely – Niki-de-Saint-Phalle (r. de Morat 2).

• **Les éditions «Sonnenberg Presse» de Winterthur**  
du 25 mai au 10 juillet, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Vren Attinger, papiers – Marie-Laure Desbiolles, papiers de plantes – Claudius Weber, objets**  
du 27 mai au 16 juillet, Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

### • Exposition collective

paysages avec objets absents; du 28 mai au 21 août, Centre Fri-Art (Petites-Rames 22).

## M É M E N T O

### • Chauds les marrons!

Marrons et Châtaignes; du 18 juin au 5 février 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Le cirque Toamême: Festival Cirqu'ô Jeunes

spectacles de cirque par différentes troupes; du 18 au 26 juin, ancienne usine à gaz (Planche-Inférieure) (cf. p. 13).

## DIVERS

### • Initiations théâtrales: Le Cercle des Enchanteurs

chaque lundi, jusqu'au 18 juillet, Maison de quartier de la Basse-Ville (Planche-Inférieure 12).

### • Rue des murailles et ruelles adjacentes

visiter le Bourg, découvrir l'origine des noms de rues et la biodiversité urbaine; jusqu'au 30 juillet, quartier du Bourg; infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

### • Fribourg dans de beaux draps

découvrir la ville en remontant le temps; jusqu'au 30 septembre, Vieille-Ville de Fribourg; infos et inscr.: ☎ 079 715 96 12.

### • Enfin citoyenne! 40 ans de suffrage féminin... et alors?

nouveau tour de ville femmes: me 25 mai, 18 h, sa 28 mai, 16 h, me 8 juin, 18 h, me 15 juin, 18 h, sa 18 juin, 16 h et sa 25 juin, 16 h, rendez-vous devant l'église du Collège Saint-Michel. [www.femmetour-fr.ch](http://www.femmetour-fr.ch)

### • Fête de Pérolles

ve 27 et sa 28 mai, bd de Pérolles.

### • La Nuit des Musées

thème: Enigmes et Mystères; sa 28 mai, dès 18 h, [www.ndm-fribourg.ch](http://www.ndm-fribourg.ch)

### • Journée des plantes carnivores

exposition, vente, échange; di 29 mai, 10 h – 17 h, Jardin botanique, sous les tilleuls (ch. du Musée 6).

### • Souper-Conte

avec Odile Hayoz; *Un peu de tout, de rien beaucoup*; di 29 mai, 18 h 30, Auberge Aux-4-Vents (rte de Grandfey 124).

### • Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

comptes et rapport de gestion 2010; lu 30 mai et ma 31 mai (éventuelle séance de relevée), 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

### • Animation musicale par les chœurs du 2<sup>e</sup> concours choral de Fribourg

10 h 30 – 17 h, sa 4 juin, r. de Romont.

### • Rendez-vous bilingue Fribourg – Freiburg

Forum du bilinguisme; sa 4 juin, 10 h – 17 h, pl. Georges-Python.

### • D'eau douce et d'eau bénite

excursion pour bons marcheurs avec guide; marche facile au fil de l'eau et à l'ombre de la forêt, inscr.: ☎ 079 715 96 12; sa 11 juin, 17 h.

### • 2<sup>e</sup> Rencontre des arts vivants en forêt

théâtre, contes, cirque, musique, clowns, danse, etc.; avec la troupe *Les Compagnons d'Route* et Emmanuel Dorand; di 12 juin, 13 h – 19 h, bois de Saint-Jean (Pérolles, Botzet).

### • La Catillon, une femme du XVIII<sup>e</sup> siècle

cheminement guidé; inscr.: ☎ 079 715 96 12; me 15 juin, 18 h 30 – 20 h 30, départ devant le Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

### • Match aux cartes

je 16 juin, 19 h 30, Centre de quartier de Pérolles (rte des Arsenaux 37).

### • Festival culturel international «Europa-Sans Tache»

la culture et la musique au service de la Paix; du 16 au 19 juin, salle des fêtes de Saint-Léonard et divers lieux à Fribourg; programme complet sous [www.festivalmakellos-sanstache.org](http://www.festivalmakellos-sanstache.org)

### • Fiesta Mexicana

Viva Mexico! ve 17 juin, Casa Tettamanti (r. de la Carrière 28).

### • Botanica – semaine des jardins botaniques suisses

plantes et symboles; du 18 au 26 juin, avec Fête de la Saint-Jean, le 24 juin dès 18 h 30, Jardin botanique (ch. du Musée 6). [www.botanica-week.org](http://www.botanica-week.org)

### • Vive l'été à Pérolles!

Pique-nique de l'Association du quartier de Pérolles; di 19 juin, dès 16 h, Jardins de Pérolles.

### • Fête de la musique

toutes les musiques sont en fête, et c'est gratuit!; ma 21 juin, dès 16 h, divers lieux en ville de Fribourg.

### • Procession de la Fête-Dieu

je 23 juin, en matinée, en ville de Fribourg.

### • 28<sup>e</sup> Belluard Bollwerk International de Fribourg

Festival international d'arts contemporains; du 23 juin au 2 juillet; enceinte du Belluard et autres lieux. [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

### • Braderie du Centre-Ville

du 23 au 25 juin, r. de Romont.

### • Spectacle annuel de l'Ecole de Danse de La Planche: Bonjour

ve 24 et sa 25 juin, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.

### • Campus Fever

festival des Hautes Ecoles de Fribourg; ve 24 juin, dès 17 h, Ecole d'ingénieurs et d'architectes. [www.campusfever.ch](http://www.campusfever.ch)

### • Fuego Latino: Viva la musica!

sa 25 juin, 21 h, salle de la Grenette.

### • Symposium de la Sorcière

sculpture, peinture, modelage, tags, écriture-composition, etc.; ateliers gratuits pour adultes et enfants; sa 25 et di 26 juin, 10 h – 18 h, Le Bûcher (Karrweg 1).

### • Stages d'été pour enfants

en juillet et en août; avec Christina Turin; bricolage, hip-hop, théâtre, cirque, musique, etc.; rens.: ☎ 079 269 63 32.

## SPORT

### • Nouvelle course de VTT: La «BerGiBike»

départ de Fribourg et arrivée à Bulle, di 26 juin.

### • Groupes «Préparer Morat-Fribourg» en 20 semaines

cours de jogging pour tous: débutant ou coureur confirmé (gratuit); chaque mercredi jusqu'au 28 septembre, 18 h 15, rendez-vous à l'entrée de la forêt de Moncor (près du restaurant Le Refuge), [www.gpmf.ch](http://www.gpmf.ch)



Groupes «Préparer Morat-Fribourg» à l'entrée du bois de Moncor. | © G. Woir

## Les gagnants du concours N° 273 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 3 mai 2011, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 273. La réponse à donner était: «Laitier».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M. Yann Ducrest

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Hélène Karth

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marlyse Papaux

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Lidia Piccard

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M. Gérald Caboussat

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.